

PREMIERE CONVERSATION : LA SALUTATION DU MATIN

La salutation en dioulakan tient compte de plusieurs facteurs : à savoir la **période** (matin, midi, soir et nuit), le **sexe** (homme, femme) des interlocuteurs et le **contexte** (travail, cuisine, marché, lessive, champ...) dans lequel a lieu les échanges. Nous allons, au fur et à mesure des conversations souligner les différences d'une situation de communication à une autre.

I. DEUX HOMMES SE SALUENT LE MATIN



- **Dialogue introductif en dioulakan** (AMIDOU et ALIDOU se saluent)
 - AMIDOU : I ní sògɔma
 - ALIDOU : Nba, hɛɛ sɪla wà ?
 - AMIDOU: Hɛɛ, i ka kɛɛ wa ?
 - ALIDOU: ɔn-hɔn, n ka kɛɛ, i muso do?
 - AMIDOU: Tɔɔɔ si t'a la, i fana ta do?
 - ALIDOU: Tɔɔɔ si t'a la, i face ka kɛɛ wa?
 - AMIDOU: Tɔɔɔ si t'a la, i denw do?
 - ALIDOU: Tɔɔɔ si t'o la. i bamuso ka kɛɛ wa?
 - AMIDOU: Tɔɔɔ si t'a la, i kɔɔɔɔ ka kɛɛ wa?
 - ALIDOU: Tɔɔɔ si t'a la, i kɔɔɔmuso do ?
 - AMIDOU : Tɔɔɔ si t'a la, ayiwa (An) k'an bɛ!
 - ALIDOU : An (k'an) bɛ.

- **Version française du dialogue**

- AMIDOU : Bonjour !
- ALIDOU : Bonjour, vous avez bien dormi ?
- AMIDOU : Je vais bien, comment vas-tu ?
- ALIDOU : Je vais bien, comment va ta femme ?
- AMIDOU : Elle va bien, et la tienne ?
- ALIDOU : Elle va bien, comment va ton père ?
- AMIDOU : Il va bien et tes enfants, comment vont-ils ?
- ALIDOU : Ils vont bien, ta mère va bien ?
- AMIDOU : Elle va bien. Est-ce que ton frère aîné se porte bien ?
- ALIDOU : Il se porte bien. Et ta grande sœur, comment va-t-elle ?
- AMIDOU : Elle va bien. Eh bien, au revoir !
- ALIDOU : Au revoir !

II. REMARQUES IMPORTANTES

Le mot « **Sògoma** » désigne « le Matin, la matinée ». Il sera remplacé en fonction de la période de la conversation par « **tere** » (midi, après-midi), « **wula** » (soir) ou « **su** » (nuit).

Quant au mot « **Nba** », il correspond à la réponse d'un homme à une salutation. Lorsque la salutation est adressée à une femme, la réponse sera « **Nse** »

Par ailleurs, l'expression « **Herè sila** » est utilisée lors de la salutation du matin. Elle sera remplacée par « **Herè terenna** » lorsqu'il s'agira des autres périodes, c'est-à-dire « **tere** », « **wula** » et « **su** ».

Périodes et salutations correspondantes	Signification en français	Réponse H	Réponse F
I ni sògoma (Du levée du soleil à 10H)	Bonjour	Nba	Nse
I ni tere (De 10H à 16 H30)	Bon midi	Nba	Nse
I ni wula (De 17 à 18 H30)	Bonsoir	Nba	Nse
I ni su (De 19 H à l'aube)	Bonne nuit	Nba	Nse

Contextes et salutations correspondantes	Signification	Réponse H	Réponse F
I ni <u>baara</u>	Bon <u>travail</u>	Nba	Nse
I ni <u>ko</u>	Bonne <u>lessive</u>	Nba	Nse
I ni <u>kongo</u>	Bons <u>travaux champêtres</u>	Nba	Nse
I ni <u>gba</u>	Bonne <u>cuisine</u>	Nba	Nse

Les tableaux ci-dessus résument parfaitement les différences (et les changements à opérer) d'une situation de communication à une autre

LE RECAPITULATIF : Pour mieux comprendre les mécanismes de la salutation en dioulakan, il faut nécessairement tenir compte :

- De la période (Quatre périodes existent en dioulakan comme vous avez pu le constater dans le tableau d'explication 1 : **sògoma, tere, wula** et **su**. Des substitutions doivent nécessairement se faire en fonction des variations temporelles)
- Du contexte (Dans ce cas, les périodes peuvent valablement être remplacées par l'activité exercé par l'interlocuteur ou par la description de son environnement)
- Du genre (La question du genre n'intervient que pour marquer la différence entre la réponse d'un homme et celle d'une femme)

Plusieurs dialogues du même type vous seront proposés dans le cadre des cours sur la salutation.

III. VOCABULAIRE

kalansen (leçon)

fɔɔ (premier, première)

baro (dialogue, conversation)

sògomada (matinée)

foli (salutation)

ce (homme)

muso (femme)

do (et ?)

fana (également, aussi)

ta (pour)

n ta (pour moi, le mien)

i ta (pour toi, le tien)

fla (deux)	a ta (pour lui, le sien)
bε (prédicatif auxiliaire)	an ta (pour nous, le nôtre)
nyɔɔŋ (l'un, l'autre)	a ta (pour vous, le vôtre)
fo (saluer)	u ta (pour eux, le leur)
i (tu, toi)	faε (père)
ni (et)	denw (enfants)
sɔɔɔma (matin)	bamuso (mère)
nba (réponse d'un homme à une salutation)	kɔɔɔε (frère aîné)
hεε (paix)	kɔɔɔmuso (sœur aînée)
sila (passer la nuit+acc.)	ayiwa (bon, eh bien !)
wa (est-ce que)	an bε/K'an bε (au revoir, A bientôt)
tɔɔɔ (mal, souffrance)	kεε (bien portant, frais)
si (aucun, aucune)	ka (auxiliaire « être » devant adjectif)
tε (ne...pas)	na (en, dans)
n (je, moi)	

IV. GRAMMAIRE

le/ tε ; c'est/ ce n'est pas

✓ Questions-réponses

- Q : Kalansen fɔɔ le wa ? (Est-ce la première leçon ?)
- R : ɔn-hɔn, Kalansen fɔɔ le (Oui, c'est la première leçon)
- Q : Tɔɔɔ le wa ? (Est-ce le mal ?)
- R : ɔn-ɔn, tɔɔɔ tε (Non, ce n'est pas le mal)
- Q : Mun le/ne ? (Qu'est-ce que c'est ?)
- R : foli dɔɔɔn le (C'est juste une salutation)
- Q : Jɔn le/ne ? (Qui est-ce ?)
- R : ALIDOU le (C'est ALIDOU)

✓ Phrases simples

- Baro fɔɔ le (C'est le premier dialogue)
- Sɔɔɔman foli le (C'est la première salutation)
- Hεε le (C'est la paix, le bonheur)
- Kεε tε (Ce n'est pas la guerre)
- N muso le (C'est ma femme)
- Denmisεnw bamuso le (c'est la mère des enfants)
- N tericε le (c'est mon ami)

NB : « le » devient « ne » lorsqu'il suit un mot à terminaison nasale.